



西夏文《修华严奥旨妄尽还源观》考释

孙伯君

摘要: 俄罗斯科学院东方文献研究所藏 ИHB. № 6174 和 № 7689 号佛经首尾残断, 题名缺佚, 根据内容并结合版口题名, 可确定其为唐代法藏所述《修华严奥旨妄尽还源观》的西夏文译本。本文首次刊布了西夏文原文, 并对照汉文本逐句做了译释。这项研究不仅可以增进我们对西夏语文的了解, 而且会对全面认识黑水城文献的来源乃至华严宗在西夏、元代的传译有所帮助。

关键词: 西夏学 华严经 佛教

法藏所述汉文本《修华严奥旨妄尽还源观》的西夏文译本, 原件 1909 年出土于黑水城遗址, 今藏俄罗斯科学院东方文献研究所。此前克恰诺夫在《西夏佛典目录》中曾著录了 ИHB. № 6174 和 № 2850 两个编号, 并据版心的西夏字题名录为“源还观”(𐌆𐌆𐌆𐌆), 其中所述 № 6174 的版式为: 刻本, 蝴蝶装, 20.6×10.5 厘米, 版框 17×10.5 厘米。每半叶 6 行, 行 17 字。白口, 有西夏文和汉文叶次。存第三叶 B 面至第二十五叶 A 面, 首尾残断。№ 2850 号的版式为: 21.5×13 厘米, 版框 17×13 厘米, 每半叶 6 行, 行 17 字。版口有西夏文和汉文叶次。存第八叶 A 面至第十七叶 B 面, 首尾残断。^① 根据上海古籍出版社蒋维崧、严克勤二位先生在圣彼得堡拍摄的照片, 我们知道, № 6174 实存第三叶左面至第七叶, 第十八, 十九, 二十一至二十四叶, 以及第二十五叶右面。而 № 2850 与照片编号为 № 7118 的刊本一致, 其上原铅笔标号为 № 7689, 存第七叶左面至第二十一叶, 中间唯阙第十八叶左面和十九叶右面。^② 两个刻本同为上下单栏, 左右双栏, 实为同一版式, 只因 № 7689 经过修复, 版心平展, 故版框尺寸较 № 6174 略宽。西田龙雄在《西夏文华严经》III 中曾明确指明 № 7689 为法藏所述《修华严奥旨妄尽还源观》的西夏译本。^③ 经过比对, 两个编号的西夏文本内容相同, 确为译自汉文本《修华严奥旨妄尽还源观》的同一刊本的两个本子, 除首尾外, 大部分内容可以拼配出来。

在华严宗尊崇的“华严七祖”中,^④ 法藏(643—712)被尊为第五祖, 尊号为“造探玄记贤首法藏法师”。法藏主述, 其门人弟子注释的作品显然颇受西夏华严宗僧侣的重视, 除了《修华严奥旨妄尽还源观》外, 法藏述, 净源注释的《金师子章云间类解》也有西夏文译本存世。^⑤ 此外, 华严宗其他祖师, 尤其是“第七祖造华严纶贯注观文圭峰宗密禅师(780—841)”的作品, 诸如《禅源诸诠集都序》、《中华心地传禅门师资承袭图》等在俄藏黑水城文献中也有很多译本。^⑥ 现有材料显示, 华严宗在西夏乃至元代曾被广为传承和尊奉, 明崇祯十四年(1641)刻本《大方广佛华严经海印道场十重

① E. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999. с. 453.

② 由于原本版心断裂, 修复人员把 № 7689 第十八叶右面和十九叶左面误植为一叶, 今依照 № 6174 改正。

③ 西田龙雄《西夏文华严经》III, 京都大学文学部, 1977 年, 第 29 页。

④ “华严七祖”之称乃源自宋净源(1011—1088)时代, 前二祖为马鸣和龙树。

⑤ E. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999. с. 454.

⑥ E. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999. с. 465、614.

公讳慧觉，杨氏，姑藏人，父仕西夏为显官。夏亡，易服为苾刍，隐居求道，物论美之。公幼读书，聪颖不群，少长，志慕佛乘，遂祝发为僧。时西北之俗笃信密乘，公服膺既久，深得其道，乃肥遁岩薮，励精禅想。既而曰：“密乘固修心之要，非博通经论，不足以究万法之源，穷佛道之奥。”闻先宗主赠司空护法大师，传一乘圆极之说，风偃秦洛，负笈从之，有针水之契。护法尝顾公以语人曰：“此子，吾门梁栋也。”探颐索隐，凡六七载，而于法性圆融之旨焕焉。若临秦镜而睹肝膈，无复余蕴矣。护法以其克荷重寄，付以赤伽梨衣。^③

通过与《永乐北藏》所收汉文本对照,^⑤西夏文本与通义大师所校本内容基本相同,只是个别句子稍有节略。下边的西夏文录文为拼配俄藏 ИНБ. № 6174 和 № 7689 两个编号而成,汉文本照录《永乐北藏》本原文,其中西夏本阙略之内容用[]括号加以标记,汉、夏本的不同之处在校注中加以说明。

[illegible]

⑤ 见收于《中华大藏经》第98册，第450—456页。

瓊駉：瓊駉玃駉玃駉玃駉，玃駉玃駉，玃駉玃駉，玃駉玃駉玃。瓊瓊瓊瓊瓊瓊，
玃瓊瓊瓊瓊瓊，瓊瓊瓊瓊？瓊玃玃瓊，瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？
瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊瓊瓊？瓊瓊瓊瓊
瓊瓊，瓊瓊瓊瓊。

问：据其所说，则一尘之上理无不显，事无不融，文无不释，义无不通。今时修学之徒，云何晓悟达于尘处，顿决群疑？且于一尘之上，何者是染？云何名净？何者为真？何者称俗？何者名生死？何者名涅槃？云何名烦恼？云何名菩提？云何名小乘法？云何名大乘法？请垂开决，闻所未闻。^[11]

[11] 请垂开决，闻所未闻，西夏本译为“惟愿解说未闻，开决疑网”。

- 61 -

篇曰：‘罟，兔网。’《法华文句》一曰：‘若微若著，若权若实，皆为佛道而为罟罟。’”^①

西夏本：

汉文本：

校注：

① 丁福保《佛学大辞典》，文物出版社1984年，第1109页。

[10] 贪瞋，西夏本译作“𐰽𐰺𐰍𐰏”，字面意思为“贪慳妒”。

答：出家之辈，自有严科。在家之俦，通持五戒。夫三归五戒者，盖是出苦海之津梁，趣涅槃之根本。作毗尼之渐次，为七众之崇基。万善藉此而生，寔佛法之平地。《经》云：“尸罗不清净，三

[illegible]

〔自下摄用归体〕入五止门。^{〔1〕}五止门者，谓依前能行四德之行。当相即空相尽，心澄而修止也。所言入者，性相俱泯，体周法界，入无入相，名为入也。《华严经》云：“如来深境界，其量等虚空。一切众生入，而实无所入。”又准入佛境界。《经》云：“入诸无相定，见诸法寂静。常入平等故，敬礼无所观。”此乃一切众生本来无不在如来境界之中，更无可入也。如人迷，故谓东为西，乃至悟已，西即是东，更无别东而可入也。^{〔2〕}众生迷故，谓妄可舍，谓真可入，乃至悟已妄即是真，更无别真而可入也。此义亦尔，不入而入，故云入也。何以故？入与不入，本来平等，同一法界也。《起信论》云：“若有众生能观无念者，是名入真如门也。”^{〔3〕}

三者性起繁兴法尔止。谓依体起用，名为性起；起应万差，故曰繁兴；古今常然，名为法尔。谓真如之法，法尔随缘；万法俱兴，法尔归性，故曰性起繁兴法尔止。《经》云：“从无住本立一切法。”即其义也。四者定光显现无念止。言定光者，谓一乘教中白净宝网，万字轮王之宝珠。谓此宝珠，体性明彻，十方齐照。无思成事，念者皆从，虽现奇功，心无念虑。《华严经》云：“譬如转轮王成就胜七宝，来处不可得，业性亦如是。”若有众生入此大止妙观门中，无思无虑任运成事。^[5]如彼宝珠，远近齐照，分明显现，廓彻虚空。不为二乘外道尘雾烟云之所障蔽，^[6]故曰定光显现无念止也。五者理事玄通非相止，谓幻相之事、无性之理，互隐互显，故曰玄通。又理由修显，故事彻于理，行从理

- 66 -

- 67 -

心识观，一切魔境，自然远离。凡夫初学，邪正未分，魔网入心，欺诳行者。又无师匠，谘问莫凭。依四魔功，将为正道。”日月经久，邪见既深。设遇良缘，终成难改。沈沦苦海，出离无由，深自察之，无令暂替。此义如《起信论》中说也。

校注：

[1] “自下依止起观”一句，西夏本无。

[2] 准上义理，依之修行，足为圆满，西夏本译作“依前说理修行，则悉成具足圆满”。

[3] 金翅鸟，西夏本译作“金翅鸟王”。

[4] 抔取，西夏本译作“𪛗𪛗”，义为“捕食”。

[5] 令其两辟观诸众生，西夏文本译作“观其所爱海中诸众生”。

[6] 度脱，西夏本译作“𐰚𐰆𐰏𐰏”，字面意思是“度过解脱”。

[7] “不依于空”一句，西夏本无。

[8] “然后以心除心”一句，西夏本无。

西夏本：

[illegible]

汉文本:

六起六观者。依前五门，即观之止，而起，即止之观。何以故？理事无碍，法如是故；定慧双融，离分齐故；^[1]一多相即，绝前后故；大用自在，无障碍故。言六观者，一者摄境归心真空观。谓三界所有法，唯是一心造，^[2]心外更无一法可得，故曰归心。谓一切分别，但由自心，曾无心外境，能与心为缘。何以故？由心不起，外境本空。《论》云：“由依唯识故，境本无体故。真空义成，^[3]以尘无有故，本识即不生。”又《经》云：“未达境，唯心起种种分别；达境，唯心已分别即不生。”知诸法唯心，便舍外尘相。由此息分别，悟平等真空。如世有医王，以妙药救病。诸佛亦如是，为物说唯心，以此方知由心现境，由境现心。心不至境，境不入心。当作此观，智慧甚深，故曰摄境归心真空观也。二者从心现境妙有观。即事不滞于理，^[4]随事成差。谓前门中，摄相归体，今此门中，依体起用。具修万行，庄严报土。又前门中，摄相归体，显出法身；今此门中，依体起用，修成报身，故曰从心现境妙有观也。三者心境秘密圆融观。言心者，谓无碍心。^[5]诸佛证之，以成法身。境者，谓无碍境，诸佛证之，以成净土。谓如来报身及所依净土，圆融无碍。或身现刹土，^[6]如《经》云：“一……”^[7]

校注：

[1] 定慧双融，离分齐故，西夏本译作“定乱双行，第分离故”。

[2] 谓三界所有法，唯是一心造，西夏本译作“三界所有，惟一心也”。

[3] 真空义成，西夏本只作“义成”。

- [4] 即事不滞于理，西夏本只作“不滞于理”。
- [5] 谓无碍心，西夏本译作“心者无匹也”。
- [6] 或身现刹土，西夏本译作“或佛身内现净土”。
- [7] 以下西夏文本残，所残汉文内容为：

（《经》云：“一）毛孔中无量刹，各有四洲四大海。须弥铁围亦复然，悉现其中无迫隘。”或刹现佛身，如《经》云：“华藏世界所有尘，一一尘中佛皆入。普为众生起神变，毗卢遮那法如是。”就此门中，分为四句，如《玄谈疏》中说：“如是依正混融，无有分齐。”谓前两观各述一边，今此双融会通心境，故曰心境秘密圆融观也。四者智身影现众缘观。谓智体唯一，能鉴众缘。缘相本空，智体照寂。诸缘相尽，如如独存。谓有为之法，无不俱舍真性，犹如日轮照现，遍处虚空。有目之流，无不亲见。生盲之辈，亦蒙润益。令知时节寒热之期，草木无情悉皆滋长。如来智日亦复如是，故曰智身影现众缘观也。五者多身入一镜像观，即事事无碍法界也。谓毗卢遮那，十身互用无有障碍也。《经》云：“或以自身，作众生身、国土身、业报身、声闻身、缘觉身、菩萨身、如来身、智身、法身、虚空身。如是十身，随举一身，摄余九身。故曰多身入一镜像观。如一身有十身互作，一一毛孔，一身分，一支节中，皆有十身互作。或以眼处作耳处佛事，或以耳处作眼处佛事，鼻舌身意亦复如是。何以故？证此大止妙观，法力加持得如是故。《经》云：“或以多身作一身，或以一身作多身；或以一身入多身，或以多身入一身。非一身没多身生，非多身没一身生。皆由深定力，故得有如是。或以异境入，定同境起；或以同境入，定异境起；或以一身入，定多身起；或以多身入，定一身起。故曰多身入一镜像观也。六者主伴互现帝网观，谓以自为主，望他为伴；或以一法为主，一切法为伴；或以一身为主，一切身为伴。随举一法，即主伴齐收，重重无尽。此表法性，重重影现。一切事中，皆悉无尽。亦是悲智，望重无尽也。如善财童子，从祇桓林中渐次南行，至毗卢遮那庄严大楼阁前，暂时敛念，白弥勒菩萨言：“唯愿大圣，开楼阁门，令我得入。”弥勒弹指，其门即开。善财入已，还闭如故。见楼阁中有百千楼阁，一一楼阁前，各有弥勒菩萨，一一弥勒菩萨前，各有善财童子，一一善财童子，皆悉合掌在弥勒前，以表法界重重，犹如帝网无尽也。此明善财童子依此华严法界之理，修行位极顿证法界也。此举一楼阁为主，一切楼阁为伴也。故云主伴互现帝网观，亦是事事无碍观也。

此上所述六重观门，举一为主，余五为伴。无有前后，始终俱齐。随入一门，即全收法界。此理喻如圆珠穿为六孔，随入一孔之中，即全收珠尽。此亦如是，开为六门，随入一门，即全收法界圆满教理。法自尔故，善财一生，皆全证故，卷舒无碍，隐显同时。一际绝其始终，出入亡于表里。初心正觉，摄多生于刹那；十信道圆，一念该于佛地。致使地前菩萨触事生疑，五百声闻玄鉴绝分。融通无碍，一多交参。圆证相应，名为佛地。然此观门名目无定，若据一体为名，即是海印炳现三昧门；若约二用而论，即名华严妙行三昧门；若据三遍为言，即是尘含十方三昧门；若准四德为名，即名四摄摄生三昧门；若约五止而言，即为寂用无碍三昧门；若取六观为名，即是佛果无碍三昧门。如是等义，随德立名。据教说，为六观，随入一门，众德咸具。无生既显，幻有非亡。摄法界而一尘收，举一身而十身现。如斯等义，非情所图。识尽见除，思之可见。余虽不敏，素玩兹经，聊伸偶木之文，式集弥天之义。颂曰：

备寻诸教本，集兹华严观。文约义无缺，智者当勤学。

《修华严奥旨妄尽还源观》。

（作者通讯地址：中国社会科学院民族学与人类学研究所 北京 100081）